ISSN 2304-120X
КОНЦЕПТ
научно-методический электронный журнал

Пханаева С. Н. Семантизация русской лексики в преподавании русского языка как неродного в условиях адыгейско-русского билингвизма // Концепт. – 2015. – № 12 (декабрь). – ART 15424. – 0,4 п. л. – URL: http://e-koncept.ru/2015/15424.htm. – ISSN 2304-120X.

ART 15424 **УДК 372.881.1**

Пханаева Саида Нурбиевна,
кандидат педагогических наук, доцент кафедры русского языка и методики преподавания ФГБОУ ВПО «Адыгейский государственный университет», г. Майкоп
phanaeva@yandex.ru

Семантизация русской лексики в преподавании русского языка как неродного в условиях адыгейско-русского билингвизма

Аннотация. *Языковая ситуация в Российской Федерации весьма сложна и многообразна. Актуальна как сама проблема выработки целостной концепции формирования и развития школьного билингвизма, так и поиски оптимальных путей ее реализации в различных реально сложившихся условиях функционирования двуязычия в обществе и в национальных образовательных системах. Статья посвящена проблеме обучения русскому языку как неродному на примере начальной адыгейской школы.*
Ключевые слова*: билингвизм, лексическая семантика, национальная школа, семантизация слова.*
Раздел: *(01) педагогика; история педагогики и образования; теория и методика обучения и воспитания (по предметным областям).*

В современных геополитических условиях методика обучения русскому языку как неродному формируется, базируясь на наработках теории обучения (и воспитания) русскому языку как иностранному, русскому языку в национальной школе. Опыт показывает преемственность и взаимодополняемость этих теорий и методик. Остается базовый принцип обучения русскому языку как неродному: учет особенностей родного языка и родной культуры в учебном процессе необходим так же, как и сохранение базовых ментальных исторических связей личности с истоками своей нации через национальный (родной) язык и культуру.

Новый этап развития национально-русского двуязычия в РФ характеризуется существенным изменением статуса русского и родного языков: оба языка обрели статус государственного. Новая социальная функция русского и родного языков предопределяет необходимость глубокого исследования обоих языков, дальнейшего совершенствования существующих методических концепций, разработки эффективных приемов и методов обучения обоим языкам, адекватных изменившейся языковой ситуации.

В настоящих социокультурных условиях двуязычия и в национальных регионах РФ существенно изменилась функция контактирующих языков, их соотношение в социокультурной сфере общества. Наряду с традиционным национально-русским двуязычием активно развивается русско-национальное двуязычие. Это создает условия для взаимопроникновения культур, их диалога, межнациональной толерантности.

Особенность сложившегося социолингвистического контекста в Республике Адыгея состоит в том, что в национальных школах начальное образование осуществляется на родном языке, с 5-го класса русский язык не только остается объектом изучения, но и уже становится языком обучения. В таких условиях возрастает коммуникативная роль русского языка как традиционного языка межнационального общения в Российской Федерации и ее субъектах. Современная языковая ситуация диктует необходимость разработки новой концепции изучения русского языка в системе начального образования в соответствии с реальным состоянием и перспективами развития функций родного и русского языков на территории Адыгеи.

Овладение языком начинается с накопления учащимися лексического запаса, с обогащения их словаря. При этом недостаточно простого накопления слов, работа над лексическими единицами в национальной школе должна быть комплексной и включать: 1) работу над семантикой слова; 2) работу над грамматическими формами слова; 3) работу над сочетаемостью слов; 4) работу над употреблением слова в речи; 5) стилистическую работу.

Недостаточное знание лексико-семантической системы русского языка вызывает употребление слов в несвойственном для них значении, тенденцию к сужению значения слов, нарушению их валентности. Поэтому при объяснении слова для полного раскрытия его значения целесообразно применять не один, а несколько способов семантизации. Только комплексный подход к семантизации может обеспечить активное усвоение учащимися изучаемой лексики.

Изучение слова неродного языка начинается с осознания его значения. В современной лингводидактике существуют разные способы семантизации слова: наглядная семантизация, толкование значения на русском или родном языке, перевод на родной язык, выяснение и запоминание значения слова с помощью словаря, морфемный, словообразовательный и этимологический анализ, включение в семантическое поле, подбор синонимов, антонимов, установление лексической сочетаемости. Выбор способов семантизации нового слова связан с взаимодействием социолингвистических и лингвистических факторов. Характер конкретного билингвизма, степень владения учащимися данной национальной школы русским языком, языковая среда являются определяющими социолингвистическими факторами. Из факторов лингвистических важную роль играют отнесенность русского и адыгейского языков к разным языковым группам, существенные типологические различия на лексическом уровне, приводящие к межъязыковой лексической интерференции.

Невысокая эффективность словарной работы по русскому языку объясняется недостатками современной концепции словарной работы по русскому языку в национальной школе, ошибками и просчетами в ее планировании и проведении, не всегда полным и всесторонним учетом данных современной лингвистики, психологии, отсутствием глубокого анализа и теоретического обобщения передового педагогического опыта.

В большинстве адыгейских школ однообразны методические приемы и средства по осознанию учащимися смысла новых слов. Не используются или недостаточно используются такие виды работ, как разбор по составу, перевод, выяснение этимологии, учет контекста, сравнение, сопоставление, обобщение и выводы самих учащихся, творческие упражнения. Этим объясняется и то, что учащиеся не умеют анализировать содержание и структуру слова.

От правильной диагностики зависит правильность выбора вспомогательных средств и успех всей методической работы по преодолению ошибок. Чтобы добиться более высокой успеваемости, прочного качества знаний, умений и навыков учащихся, следует организовать индивидуальный учет ошибок. Практика работы адыгейских школ показывает необходимость активизировать работу учителей по искоренению недочетов в письменной речи путем дифференцированного исправления ошибок с учетом индивидуальных особенностей учащихся, типов ошибок, организации самостоятельной работы над лексическими ошибками и учета их исправления.

В методике разработано немало приемов семантизации непонятных слов на начальном этапе обучения. Наиболее важными сторонами в овладении лексическим богатством русского языка в национальной школе является правильное использование приемов семантизации нового слова. В начальных классах возможно применение

следующих способов семантизации слов: на первом, начальном этапе обучения, когда лексический запас учащихся исключительно беден, наиболее приемлемым способом семантизации нового слова являются наглядная семантизация, перевод на родной язык. Достоинство наглядного способа состоит в том, что он вызывает яркое представление о слове в сознании учащихся, способствует его запоминанию. Однако этот способ применим только к ограниченному кругу слов – конкретной лексике. Наглядность, доступность объекта, называемого словом, чувственному восприятию – дидактический принцип, который восходит к именам Я. А. Коменского, К. Д. Ушинского [1]. При этом способе семантизируемое слово связывается в сознании учащихся непосредственно с обозначаемым предметом. В методике различают несколько видов наглядной семантизации: а) обычная: показ рисунков, предметов, муляжей и т. д. Подобным способом можно семантизировать такие слова, как обложка, папка, скрипка; б) языковая наглядность, включающая всевозможные виды наглядности в устной и письменной речи, грамзаписей в исполнении мастеров художественного слова, слово учителя; в) ситуативно-модельная наглядность (наглядность речевых поступков, действий). Таким способом в национальной школе можно семантизировать некоторые глаголы действия, например «открыть», «подойти», «положить» и т. д.

Хотя такие способы семантизации, как наглядность и перевод, не могут претендовать на роль универсальных способов, все же на начальном этапе они являются наиболее эффективными. Перевод экономичен во времени; устанавливая соответствие русских слов со словами родного языка, он опирается на уже известное учащимся. Но перевод неприемлем как основной способ семантизации, он не обеспечивает правильного понимания слов с несовпадающим объемом значений в русском и родном языках. Широкое использование перевода лишает учащихся самостоятельности и догадки, поэтому перевод желательно сопровождать другими способами семантизации.

Наряду с переводом и наглядностью широко применяются и другие способы семантизации.

Способ толкования (толкование понятий, выраженных словами русского языка). Таким способом в национальной школе обычно семантизируются слова, в которых преобладает понятийный компонент значения слова с абстрактным значением.

Способ «разъяснения», который учитывает лексический фон слова, включающий совокупность свойственных обыденному языковому сознанию сведений, относящихся к слову.

Способ демонстрации лексической сочетаемости слова. Лексические единицы необходимо изучать в наиболее типичных сочетаниях с другими словами, в соответствии с нормами русского языка. Эти нормы словоупотребления в языках различны, так как между объемом значений слов в русском и родном языках часто встречаются несоответствия.

Словообразовательный анализ как способ семантизации слов. Раскрывая значение слова этим способом, учащиеся одновременно познают тайны образования слов в русском языке. При данном способе у учащихся начинает развиваться обоснованная языковая догадка. Семантизация в этом случае отличается от разбора слова по составу в чисто лингвистическом плане, когда устанавливается, что является в слове основой, корнем и т. д., применяемого при изучении грамматических тем, для выработки словообразовательных навыков. При семантизации слова словообразовательный анализ имеет несколько иное направление: от знания значений отдельных частей (морфем) слова – к выделению общего значения из его элементов. Правильное раскрытие механизмов соединения морфем в слове существенно облегчает усво-

ение большого количества слов, относящихся к одному и тому же словообразовательному типу. Так, зная и понимая словообразовательную модель существительных на «щик» (каменщик, бетонщик) и т. д., учащиеся могут самостоятельно вывести мотивированное значение в новых словах.

Практика показывает, что учащимся доступна и дает хороший практический результат семантизация слов при помощи сопоставления приставок (вбежать – выбежать, внести – вынести). Знание значения приставок и вносимого ими в слово оттенка уменьшает информационную нагрузку, облегчает распознавание и запоминание новых слов.

Семантизация слов при помощи контекста. В методических работах языковая догадка определяется то как прием семантизации слова, то как умение понять значение незнакомых слов из контекста, то есть кумулятивная догадка (значение слова определяется по смыслу предыдущего и последующего). Для семантизации слова в контексте удобной минимальной синтаксической единицей является модель словосочетания, в структуре которого реализуются основные смысловые и грамматические связи между словами в языке. В процессе семантизации и активизации слова в речи словосочетание, с одной стороны, используется как самостоятельная номинативная единица, с другой стороны, как конструктивный элемент предложения и микротекста. Целесообразность усвоения лексических значений слов в контексте связана и с тем, что учащиеся адыгейской школы обычно сочетают лексически не сочетающиеся в русском языке слова. В их речи часто встречаются словосочетания: «варить чай», «жарить хлеб», «горячий перец», «сидит (живет) напротив магазина». Эти и им подобные сочетания создаются в результате лексической интерференции, несоответствия семантической структуры слов в русском и адыгейском языках. Причиной образования приведенных и им подобных сочетаний является то, что русские слова тонкий и жидкий в адыгейском языке передаются словом «п1уак1э», вкусный и сладкий – словом «1эш1у», живет и сидит – словом «щыс», жарить и печь – словом «гъэжъэн». В связи с этим при введении в речь учащихся лексики, семантическая структура которой не совпадает в русском и родном языках, следует больше внимания уделять этим словам, чаще включая их в контекст. Принципы комментирования лексического фона таковы: с одной стороны, учет «предметности» (то есть изложение сведений о предмете или явлении), с другой стороны, показ выраженности культуры в языке (через специальное выделение, подчеркивание номинативных слов и сочетаний и синтаксических связей слова).

В отдельных случаях не разграничиваются понятия «толкование» и «дефиниция», а между тем эти способы семантизации различны по своему характеру и назначению. Дефиниция раскрывает понятийную соотнесенность слова, его сигнификативный аспект, выделяя в значении слова отличительные признаки, его семантические компоненты. Область применения такого способа семантизации более ограничена, чем у толкования. Дефиниция применяется при семантизации слов, вобравших в себя элементы научного знания. Это в основном термины, научная и специальная лексика. Некоторые методисты вместо дефиниций употребляют термин «раскрытие значения слова логическим определением» [2].

Перифраз – способ семантизации слов и словосочетаний. Суть данного способа состоит в передаче значения слова или словосочетания другими словами, в более доступной форме. Такой способ применяется на уроках развития речи (например, при чтении текста изложения), на уроках чтения, когда неизвестные слова и словосочетания, порой даже целые предложения, раскрываются с помощью перифраза. Таким способом раскрываются значения устойчивых сочетаний. Хотя данным способом не всегда достигается полное раскрытие, он помогает учащимся понять значения слов,

уяснить ситуацию и т. д. Этимологический анализ слова как способ семантизации помогает «увидеть тот образ, который представлялся народу при создании слова». Этимологический анализ слова очень эффективен при семантизации русских слов, расширяет кругозор, углубляет знания учащихся в области жизни, быта, культуры русского народа. Семантизации таким способом поддаются не все слова, она применима лишь к ограниченной группе слов. Семантизируя слово этимологическим анализом, не следует его смешивать со словообразовательным анализом, так как этимологический разбор всегда предполагает ознакомление с прошлым, где достаточно объяснения происхождения слова, заимствовано оно или исконно русское и т. д., так как задачи этимологического анализа гораздо шире.

Семантизация слов при помощи самостоятельной смысловой догадки, по мнению многих авторов, основана на том, что осознание значения неизвестного слова создается в процессе имеющегося опыта. Этот способ необходимо отличать от догадки при чтении, потому что это уже контекстуальная семантизация. Способ самостоятельной догадки должен основываться на одном из принципов определения значения: 1) на словообразовательном анализе; 2) на подборе синонимов, антонимов, однокоренного слова; 3) на контекстуальном (на уровне словосочетания и предложения); 4) на игровом принципе (отгадать загадку, ребус и т. д.). Здесь важно, чтобы учащиеся самостоятельно догадались, раскрыли значение слова. Естественно, такой способ может привести к эффективным результатам только в том случае, если учитель предусмотрел, направил ход поиска значения слова в нужное русло. Осуществляется это главным образом конкретной постановкой задачи.

Каждый из рассмотренных способов семантизации слов имеет свои методические принципы применения в условиях адыгейско-русского двуязычия [3].

Таким образом, в условиях национальной школы для установления взаимодействия родного и русского языков и места каждого из них в учебном процессе необходимо исходить из характера их взаимодействия, места каждого из языков в социальной, общественной и образовательной системе региона, цели обучения каждому из языков в конкретной национальной школе.

Работу по предупреждению и преодолению лексических ошибок необходимо увязать с основной целью обучения родному и русскому языкам учащихся-адыгейцев, с реальным состоянием национально-русского билингвизма, функциями родного и русского языков. Предупреждение ошибок, связанных с семантическими различиями слов, требует большой тренировки в выработке у учащихся навыков построения словосочетаний с ними, а также употребления их в связной речи, т. е. усиления коммуникативной направленности уроков русского языка.

Ссылки на источники

1. Федоренко Л. П. Принципы обучения русскому языку: пособие для учителей. – М.: Просвещение, 1973. – 160 с.
2. Беляев Б. В. Об основном методе и методах обучения иностранному языку // Иностранный язык в школе. – 1965. – № 3.
3. Пханаева С. Н. Лингвометодические основы лексико-семантической основы работы в начальных классах адыгейской школы: дис. … канд. пед. наук. – Майкоп, 2007. – 170 с.

Saida Phanaeva,
Candidate of Pedagogic Sciences, Assistant Professor at the chair of the Russian language and teaching methodology, Adyghea State University, Maykop
phanaeva@yandex.ru

Some aspects of teaching the Russian language as a foreign language in the conditions of Adyghe-Russian bilingualism

ISSN 2304-120X
КОНЦЕПТ
научно-методический электронный журнал

Пханаева С. Н. Семантизация русской лексики в преподавании русского языка как неродного в условиях адыгейско-русского билингвизма // Концепт. – 2015. – № 12 (декабрь). – ART 15424. – 0,4 п. л. – URL: http://e-koncept.ru/2015/15424.htm. – ISSN 2304-120X.

Abstract. The language situation in the Russian Federation is very complex and diverse. Urgent as the problem to develop a coherent concept of formation and development of school bilingualism, and the search for optimal ways of its implementation in the different actual conditions of the functioning of bilingualism in society and in national education systems. The article is devoted to the problem of teaching Russian as a foreign language on the example of primary Adyghe school.

Key words: bilingualism, lexical semantics, the national school.

References

1. Fedorenko, L. P. (1973). *Principy obuchenija russkomu jazyku: posobie dlja uchitelej*, Prosveshhenie, Moscow, 160 p. (in Russian).
2. Beljaev, B. V. (1965). “Ob osnovnom metode i metodah obuchenija inostrannomu jazyku”, *Inostrannyj jazyk v shkole*, № 3 (in Russian).
3. Phanaeva, S. N. (2007). *Lingvometodicheskie osnovy leksiko-semanticheskoj osnovy raboty v nachal'nyh klassah adygejskoj shkoly: dis. … kand. ped. nauk*, Majkop, 170 p. (in Russian).

Рекомендовано к публикации:
Горевым П. М., кандидатом педагогических наук,
главным редактором журнала «Концепт»

ISSN 2304-120X

www.e-koncept.ru

Поступила в редакцию *Received*	27.11.15	Получена положительная рецензия *Received a positive review*	30.11.15
Принята к публикации *Accepted for publication*	30.11.15	Опубликована *Published*	02.12.15

© Концепт, научно-методический электронный журнал, 2015
© Пханаева С. Н., 2015